



УДК 37.022

<http://dx.doi.org/10.26787/nydha-2226-7417-2018-20-9-25-30>**ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ПОЛИЭТНИЧЕСКОЙ ГРУППЕ МЕДИЦИНСКОГО ФАКУЛЬТЕТА***Соловьева<sup>1</sup> Ю.С., Буданова<sup>1</sup> И.Б.,  
Соловьева<sup>2</sup> М.В.**<sup>1</sup>ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов», г. Москва, Российская Федерация**<sup>2</sup>ФГБОУ ВО «Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова», г. Москва, Российская Федерация*

**Аннотация.** Целью обучения студентов-медиков является подготовка конкурентоспособных специалистов, формирование толерантной личности, приобретение необходимых знаний, умений, навыков для профессиональной коммуникации, т.е. подготовка специалистов, которые в полной мере обладают профессиональными и личностными качествами, обеспечивающими им приоритетную востребованность и устойчивую конкурентоспособность на российском и международном рынке труда, широкие возможности самореализации в новейших областях знаний, в сферах профессиональной деятельности и общественной жизни.

Преподавания русского языка как иностранного в вузах России ведется по двум определяющим направлениям: русский язык общего владения и русский язык в специальных целях. Именно на занятиях русского языка в специальных целях формируются профессиональные компетенции иностранных учащихся. Основа профессиональной деятельности закладывается у студентов непосредственно при обучении в вузе. В данной статье рассматриваются особенности проведения занятий в группах студентов-медиков, «язык специальности» которых имеет ряд особенностей, потому что включает в себя и общение

**SPECIFICITY OF RUSSIAN LANGUAGE CLASS IN THE POLYETHNIC GROUP OF THE MEDICAL FACULTY***Solovyeva<sup>1</sup> Yu.S., Budanova<sup>1</sup> I.B.,  
Solovyeva<sup>2</sup> M.V.**<sup>1</sup>RUDN University, Moscow, Russian Federation**<sup>2</sup>Lomonosov Moscow state university, Moscow, Russian Federation*

**Annotation.** The aim of teaching of medical students is training of competitive experts, formation of the tolerant personality, acquisition of necessary knowledge, abilities, skills for professional communication, i.e. training of specialists which fully have the professional and personal qualities providing them priority demand and steady competitiveness in the Russian and international labor market, ample opportunities of self-realization in the latest fields of knowledge, in spheres of professional activity and public life.

Teaching Russian as foreign in higher education institutions of Russia have two defining directions: Russian language in common way and Russian in the special purposes. On classes of Russian language in the special purposes are formed the professional competences of foreign students. The foundation of professional activity is formed at students directly during they study in in higher education institution. In this article are considered specificities of teaching Russian language as a foreign in groups of medical students, language special purposes which has a number of specificities because includes also communication of the doctor in the professional environment and communication between the doctor and a patient.

врача внутри профессиональной среды и общение на уровне «врач-пациент».

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, русский язык общего владения, язык специальности, диалогическая речь, профессиональные компетенции, студенты-медики, полиэтническая группа, игровая форма обучения.

**Key words:** Russian language as a foreign, Russian language in common way, language in special purposes, dialogical speech, professional competences, medical students, polyethnic group, playful way of teaching.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- [1] Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М. Аст. 2007
- [2] Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс. Пособие для студентов пед. вузов и учителей. М. Просвещение. 2002.
- [3] Маталова С.В. Обучение иностранных студентов-медиков языку профессионального общения при подготовке к клинической практике // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2010. №3. С.104 – 107.
- [4] Куриленко В.Б., Макарова М.А., Смолдырева Т.А. Подготовка к клинической практике. – М. 2004.
- [5] Азарина Л.Е. Игры на уроках РКИ // Вестник ЦМО МГУ. 2009. №3. С. 102 – 109.

### REFERENCES

- [1] Ter-Minasova.S. Vojna i mir jazykov i kul'tur. M. Ast. 2007
- [2] Solovova E. Metodika obucheniya inostrannim yazykam: Bazoviy kurs. Posobie dlya studentov ped. vuzov i uchiteley. M. Prosveschenie. 2002.
- [3] Matalova S.V. Obuchenie inostrannyh studentov-medikov jazyku professional'nogo obshhenija pri podgotovke k klinicheskoy praktike // Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Serija: Voprosy obrazovaniya: jazyki i special'nost'. 2010. №3. p.104 – 107.
- [4] Kurilenko V.B., Makarova M.A., Smoldyрева T.A. Podgotovka k klinicheskoy praktike. – M. 2004.
- [5] Azarina L.E. Iгры na urokah RKI // Vestnik CMO MGU. 2009. №3. p. 102 – 109.

Современная система высшего профессионального образования Российской Федерации направлена на реализацию идей, сформулированных в рамках «болонского процесса», что влечет за собой развитие академической мобильности. В связи с этим количество иностранных граждан, получающих российское образование, увеличивается. В настоящее время на медицинских факультетах российских вузов обучается большое количество иностранных студентов, для которых изучение русского языка является необходимым условием для социального и профессионального общения, а также для получения специальности.

Одним из самых главных принципов обучения иностранных граждан в высших учебных заведениях России является, в частности, изучение русского языка в неразрывном единстве с историей и культурой народа, говорящего на этом языке. С.Г. Тер-Минасова в работе «Война и мир языков и культур» отмечает: «Важнейшим фактором раз-

вития человеческого общества является взаимодействие, взаимозависимость, взаимосвязь языка и культуры» [1]. Преподавание русского языка как иностранного для будущих врачей разных направлений имеет свою специфику. Целью обучения студентов-медиков является подготовка конкурентоспособных специалистов, формирование толерантной личности, приобретение необходимых знаний, умений, навыков для профессиональной коммуникации, т.е. подготовка специалистов, которые в полной мере обладают профессиональными и личностными качествами, обеспечивающими им приоритетную востребованность и устойчивую конкурентоспособность на российском и международном рынке труда, широкие возможности самореализации в новейших областях знаний, в сферах профессиональной деятельности и общественной жизни.

Работу с иностранными студентами можно разделить на два направления: обучение «языку



общего владения», обучение «языку специальности». В свою очередь, «язык специальности» включает в себя и общение врача внутри профессиональной среды и общение на уровне «врач-пациент». Непосредственно на занятиях по русскому языку как языку специальности формируются компетенции, необходимые студентам для успешной дальнейшей профессиональной деятельности.

Важным этапом при обучении иностранных студентов-медиков «языку специальности» является отбор такого языкового материала, который может обеспечить студентам возможность использования его на практическом уровне в учебно-профессиональной коммуникации, что позволяет учащимся активизировать речевую деятельность, расширить лексический запас слов и т.д. Обучение студентов грамматическим моделям русского языка также способствует правильному употреблению медицинской лексики в сфере профессионального общения. Именно с этой целью на занятиях по русскому языку в иностранной аудитории вводятся как бытовая лексика, так и лексико-грамматические конструкции, связанные с учебно-профессиональной сферой: В.п. – делать (что?) операцию, измерять (что?) давление, госпитализировать (кого?) больного; Р.п. – у (кого?) болит (что? / где?), у меня болит голова, у него болит за грудиной; Д.п. – (кому?) надо сделать (что?), вам надо сделать инъекцию; Д.п. – (кому?) нельзя+инфинитив НСВ для выражения значения «запрет» - пациенту нельзя есть жирную пищу и т.д.

На занятиях по русскому языку в иностранной аудитории особое внимание уделяется таким видам речевой деятельности, как аудирование и говорение, т.к. диалог по сути является основой речи студентов-медиков. Овладение навыками диалогической речи необходимо будущим врачам для прохождения клинической практики, общения с пациентами, проведения сбора анамнеза и т.д.

Сложность, возникающая при обучении студентов медицинских факультетов диалогической речи, обусловлена трудностями при формировании данного типа речи.

Диалогической речи свойственны такие особенности, которые, безусловно, смогут облегчить ее восприятие иностранными студентами, если они на занятиях по русскому языку общего владения получили знания о культурно-специфических особенностях поведения носителей русского языка. Итак, о каких особенностях, способных помочь студентам-иностранцам понять диалогическую речь, можно говорить? С нашей точки зрения, это возможная предсказуемость реакции партнера во время диалога на иностранном языке, жесты, мимика и артикуляция собеседника, меньшая развернутость и синтаксическая сложность в отличие от монологической речи, успешность диалогической речи зависит от опыта ее участников, общности ситуации.

Трудности при формировании диалогов вызывают его основные характеристики: реактивность, ситуативность. Реактивность является одной из важных черт диалогической речи, вызывающей основные трудности у иностранных студентов. Это обусловлено тем, что ответная реакция собеседника не всегда может быть предсказуема, что влечет за собой необходимость изменения логики разговора, подключение разнообразных дискуссионных приемов. Важная отличительная особенность диалога от монологической речи – зависимость от партнера, что влечет за собой сложность в определении логики высказывания, выборе языковых и речевых средств. Также некоторые иностранные студенты не имеют достаточных социальных навыков диалогической речи, в таком случае работа преподавателя осложняется необходимостью их формирования. Реактивность, как черта диалогической речи, предполагает наличие у собеседника навыков аудирования, что осложняется индивидуальными особенностями речи говорящего. Для возможности успешного ведения диалога учащиеся должны иметь определенный уровень развития речевого слуха, умений прогнозировать дальнейшие реплики собеседника, компенсаторных умений, а также иностранным студентам на занятиях по русскому языку необходимо сформировать готовность к взаимодействию в различных речевых ситуациях, овладеть определенным набором реплик реагирования.





Важность ситуативности диалогической речи обусловлена тем, что речь не может быть вне ситуации, определяющий мотив говорения. Именно мотив и порождает речевой акт. Успех диалогического общения на занятиях по русскому языку в полиэтнической группе зависит от понимания аудиторией речевой задачи и ситуации [2].

Стоит отметить, что при обучении иностранных студентов диалогической речи следует создавать такую ситуацию общения, которая соответствует будущей профессиональной деятельности учащегося. Каждый диалогический акт, возникающий между врачом и пациентом, состоит из сегментов, тематически законченных и содержательных. Текстовые единицы имеют свои логико-коммуникативные характеристики. Ведущая интенция всего процесса коммуникации в профессиональной сфере является общей для участников диалогического процесса, в нашем случае - врача и пациента. Основным мотивом диалога является диагностирование болезни.

На занятиях по русскому языку как иностранному в группах иностранных студентов медицинского факультета выделяются следующие тематические параметры, в рамках которых ведется реальная коммуникация в профессиональной сфере:

- названия заболеваний, основные и дополнительные симптомы заболевания;
- информацию о боли, включающую описание боли пациентом и врачом, вопросы-синонимы о локализации, характере, длительности, интенсивности, иррадиации, причинах возникновения, времени появления и прекращения, купировании боли);
- основные вопросы-синонимы врача при любой патологии (это вопросы-синонимы о наличии или отсутствии того или иного симптома, его цвете, запахе, о сопровождающих симптомах);
- основные вопросы-синонимы врача для уточнения истории (время возникновения, характер развития, первые признаки и дальнейшее развитие) заболевания;
- вопросы-синонимы по паспортным данным и истории жизни больного;

- команды при проведении обследования пациента;
- рекомендации врача;
- различные варианты возможных ответных реплик больного [3].

Таким образом, одной из основных задач преподавателя русского языка как иностранного является необходимость обучения студентов-медиков правильно формулировать вопросы больному, понимать ответы, давать «команды» при обследовании, записывать информацию в историю болезни.

При проведении занятий необходимо учитывать стилевые особенности русского языка, знакомить иностранных студентов как с научным стилем речи, так и с разговорным. Особое внимание следует уделить обучению студентов языковому выражению симптомов в научной речи и на бытовом уровне. Разговорный стиль речи затруднителен при восприятии на слух, так как вопросы, задаваемые врачом и составленные с учетом грамматических норм русского, как правило, вызывают ответы пациентов с использованием разговорной лексики, безличных конструкций и инверсии при построении предложений, слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами.

Работа в полиэтнической группе медицинского факультета ведется по лексико-грамматическому материалу, соответствующему теме занятий, а также по всем видам речевой деятельности: чтение, письмо, аудирование, говорение.

Так, например, в рамках работы по теме «Сердечно-сосудистые заболевания» учащимся предлагается текст «Стенокардия (грудная жаба)» из учебного пособия «Подготовка к клинической практике» [4]. В качестве предтекстовых заданий представляется целесообразным рассмотреть лексико-семантическую группу «Стенокардия» и лексическую сочетаемость каждой лексемы. В состав данной группы войдут такие лексемы, как: боль, болезнь, сердце, сердечная мышца, сердцебиение, головокружение, сосуды, артерия, венечные артерии, стенокардия, грудь, грудина, грудная жаба, миокард, ишемия, коронарное кровообращение, спазм, одышка, рвота, приступ и другие. Лексическая сочетаемость: испытывать боль,





боль в области сердца, боль за грудиной, боль проходит, боль снимается, боль купируется, боль сопровождается, болезнь сердца, спазм венечных артерий, спазм вызван, кровообращение нарушается, приступы происходят, возникают, длятся, повторяются и т.д.

В дополнение к представленным упражнениям в пособии особую важность представляет собой повторение со студентами ранее изученного материала, в том числе:

1) Образование отглагольных существительных: покраснение, учащение, сердцебиение, повышение, понижение и т.д. Следует напомнить иностранной аудитории о том, что если глагол требует употребление винительного падежа, то отглагольное существительное – родительного. Например, решать задачу – решение задачи, изучать медицину – изучение медицины, сужать соуды – сужение сосудов.

2) Образование и употребление причастий, так как причастия характерны для научного стиля речи, в том числе для медицинского научного текста.

На данном этапе подготовки к тематическому уроку следует напомнить студентам о четырех формах причастий в русском языке:

1) активные причастия: прошедшее время (от глаголов НСВ и СВ), настоящее время (от глаголов НСВ);

2) пассивные причастия: прошедшее время (от переходных глаголов СВ), настоящее время (от переходных глаголов НСВ);

3) употребление предложного падежа после предлога ПРИ в следующих значениях:

- условие – при гриппе надо принимать витамины,
- во время чего? Кого? (эпоха) – при Петре Первом, при ходьбе, при капитализме,
- в присутствии кого-либо – при маме, при свидетелях,
- принадлежность к чему-либо – при факультете, при поликлинике и т.д.;

4) творительный падеж после глаголов: без предлога творительный падеж употребляется с глаголами заниматься, интересоваться, увлекаться,

восхищаться, любоваться, наслаждаться и другими, а также при характеристике лица, предмета (что называется чем? Что является чем? Что называется чем? Что сопровождается чем? Что снимается чем?), с предлогом – в значении совместность, местонахождение (боли за грудиной, рядом с поликлиникой и т.д.);

5) суффиксы субъективной оценки с существительными;

б) суффиксы -оват-/-еват- с прилагательными и наречиями для выражения неполноты признака.

На занятии по русскому языку студентам представляется лингвистический материал, включающий наиболее частотные иницирующие реплики, речевые реакции, которые позволяют врачу поддерживать диалог, вести его в необходимом направлении, а также различные варианты возможных ответных реплик больного. Основная задача преподавателя РКИ в полиэтнической группе заключается в подготовке студентов к восприятию ответных реплик больного, адекватной речевой реакции в условиях естественной коммуникации.

Наибольшую важность при изучении русского языка иностранными студентами представляет собой возможность общения в учебно-профессиональной сфере.

Для решения поставленной задачи необходимо использовать как традиционные формы учебной работы, так и игровые. Игровые задания облегчают студентам усвоение специальной лексики, тренируют грамматический материал, развивают монологическую и диалогическую речь. Кроме того, данная форма обучения способствует установлению положительной атмосферы в аудитории, снятию языкового барьера, заинтересованности в предмете. Игровые задания помогают повысить интерес студентов к тем аспектам, которые представляются им скучными, и являются одним из самых эффективных способов формирования навыков и развития умений речевой деятельности, мыслительных процессов.

Проведение учебной ролевой или деловой игры, формы которой могут варьироваться, активизируют учебно-познавательную деятельность





иностранных студентов-медиков, повышают заинтересованность в самом процессе обучения, также коллективное участие в игровых занятиях, ответы хором снимают психологических барьер и раскрепощают учащихся. Преподаватель может выступать в роли врача, пациента, родственника больного, а также в роли наблюдателя, фиксируя ошибки учащихся для последующего разбора. В данном случае, игровые задания становятся своего рода диагностическим полем.

Обобщая сказанное, можно сделать вывод, что формирование учебно-профессионального общения в группе иностранных учащихся медицинского факультета происходит благодаря использованию различных методических приемов. Однако именно игровые формы проведения занятий

обеспечивают мыслительную активность, побуждают творчество. Деловая или ролевая игра в данном контексте представляет собой репетицию будущей профессиональной деятельности.

Также стоит заметить, что эффективность интенсификации учебного процесса возможна лишь при коммуникативном подходе к изучению языка, где особую важность представляет учет личностных характеристик студентов. Основа профессиональной деятельности формируется у студентов непосредственно при обучении в вузе. Таким образом, знания и навыки, полученные в процессе изучения русского языка выступают уже в качестве элементов профессиональной деятельности [5], а следовательно, именно на занятиях русского языка в специальных целях формируются профессиональные компетенции наших учащихся.

